Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pokażcie Mi monetę pogłównego zaś przynieśli Mu denara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokażcie mi monetę podatkową. Oni zaś przynieśli mu denara. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pokażcie mi monetę pogłównego. Oni zaś przynieśli mu denara.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pokażcie Mi monetę pogłównego zaś przynieśli Mu denara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokażcie mi monetę, którą płaci się podatek. Przyniesiono Mu zatem denara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pokażcie mi monetę podatkową. I podali mu grosz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokażcie mi monetę czynszową; a oni mu podali grosz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokażcie mi monetę czynszową. A oni mu przynieśli grosz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokażcie Mi monetę podatkową! Przynieśli Mu denara. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokażcie mi monetę podatkową; a oni przynieśli mu denar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokażcie Mi monetę, którą się płaci podatek. Przynieśli Mu więc denara. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokażcie Mi monetę, którą się płaci podatek!”. A oni podali Mu denara. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pokażcie mi monetę podatkową”. Podali mu denara.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pokażcie mi monetę czyńszową; a oni przynieśli mu grosz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokażcie mi monetę podatkową. A oni podali Mu denara. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покажіть мені податкову монету. Вони принесли Йому динарій. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Pokażcie w naddatku mi ten wiadomy uznany przydzielonym obyczajowym prawem pieniądz tej opłaty z oszacowanego majątku. Ci zaś przynieśli do istoty mu denar.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokażcie mi monetę czynszową. A oni podali mu denara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pokażcie mi monetę używaną do płacenia podatku!". Przynieśli Mu denara, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pokażcie mi monetę podatku pogłównego”. Przynieśli mu denara. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pokażcie Mi najpierw monetę! Gdy Mu ją podano, zapytał: |